

Página 10

Premio Tigre Juan de Novela 1988, otorgado por el Ayuntamiento de Oviedo, El Principado de Asturias y Tribuna Ciudadana. El galardón premia a la mejor obra de ficción publicada en el último año por autores que no hayan editado con anterioridad ninguna otra obra narrativa.

Página 13



panza
a escasos palmos
pegajoso
sueeltas
frontis
puñado
congregarse
muelle
mitigar
aferrarse
puteada
odontólogo
¡carajo!

Página 14

mollera
bronca
extraviarse
juega
monserga
ácrata
verruca
gringo
El Coca
tripulación
Sucre

aguardiente
zarpar
quijada

Página 15

formido
físico
estación de las lluvias
gubernantes de turno
alivio
escupir
astillas
tapete morado
despotricar
enciás

panse, ventre
à peu de distance de
collant, gluant
éparses
frontispice
poignée, quelques
se rassembler
quai, ponton
apaiser
s'agripper
coup de gueule
mot savant : dentiste
nom de ... !

cabeza
colère
s'égarer, se débaucher
fête, bringue, « foire »
baliverne
anarchiste
verruca
étranger anglophone (USA)
Port de Francisco de Orellana
équipage
nom du bateau, d'après le libérateur
Antonio José de Sucre (1795-1830)
eau-de-vie
appareiller, prendre le large
mâchoire

robuste
phtisque, poussif
saison des pluies (tropiques)
chefs d'Etat du moment
soulagement
cracher
débris, éclats
napperon violet
déblatérer, vitupérer
gencives

hacer un buche

Página 16

¡Joder!
viene suelta
estornudar
pendejo
cloro hervido
esmaltado
precisar de
tripulantes
alzar
tarima
mando yo
sacamuelas
hurgahocigos
palpalenguas
antojar
trago
padecimiento
semblante

Página 17

jíbaros

rechazar
envilecido
harapos
mote-nombre
endilgar
puntudo
afilado
macaco
dichoso
mono
alarido
manotazo
empuñadura
machete
cojudo

Página 18

bravatas
huevos
echar un trago
atender
cardenalicio
remar parejo
borda
asomar
escupir
estuche
arrojar
rumbo a
agradar
nueva
armatoste
costales
largarse a llover
antes de tiempo
avería

Página 19

cobijar
lona
sumarse
procer

sobacos
apestar
necio
gastar
superar la marca

se remplir la panse

Merde alors !
[la prothèse] bouge
éternuer
andouille ; froussard
chlore bouilli
émaillé
nécessiter
hommes d'équipage
soulever
estrade, promontoir
c'est moi qui commande
arracheur de dents
charlatan
rebouteux
venir à l'esprit
gorgée
sufrimiento
mine, apparence

indiens Jivaros, ancien nom donné
aux Shuar...

rejeter
avili
guenilles
surnom, sobriquet
refiler, coller
pointu
aiguiser
macaque, singe
content
singe
cri, hurlement
revers de main
poignée, pommeau
machette
couille-molle

bravades, menaces
œufs ; ici : couilles
avaler une gorgée
servir, ici : s'occuper de
cardinalice (violet)
ramer avec régularité
bord (du bateau)
se pencher
cracher
étui
jeter
en route vers
faire plaisir
noticia
engin
sacs
commencer à...
plus tôt que prévu
panne

mettre à l'abri
toile
s'ajouter
éminence, haut personnage
(Antonio José Sucre + Simón
Bolívar + Leonidas Proaño)
aisselles
sentir mauvais
sot
ici, user
battre le record

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

llevar la cuenta
celebrar las gracias

Página 20

montuvio
ladear
espuelas
sin recodo fijo
peregrino
alforjas
picado
puñado
apostar
irse a medias con

Página 21

estar cagado
carcajada
Mejor te vas...
cojudeces
empuñadura
hilera
escupir
cuajarones

Página 22

carnicería
hinchar
mueca
yaciente

Página 23

lugareños
sudadera
estrujar
apodo
desfalco
tomarse
sequía

Página 24

embruja
arribo
cobrar
caza
usufructo
leña
madera
arresto de celo
choza de cañas
despectivo
abonar
lema
mantener un altercado
hormigas

Página 25

izar
palo
trapo
selváticos
desgarro
gusanos

Página 26

despachar
machetazo
propinar
brotar
vender por cojudo
cagar fuera del tiesto
carnes
la quijada
tajo

Página 27

hojas

faire le décompte
rire des plaisanteries

habitant de la province de Manabí
pencher de côté
éperons
errants
pèlerin
sacoche (de selle)
ici : carié
poignée
parier
s'en aller (chacun) avec la moitié

avoir la trouille
éclat de rire
Tu ferais mieux de...
conneries
poignée (de la machette)
rangée
cracher
caillots de sang

boucherie
enfler
grimace
gisante (l'homme est mort)

les habitants du lieu
transpiration constante
essorer
surnom
détournement de fonds
devenir
sécheresse (manque de bière)

ensorcelar
(amér.) arrivée
encaisser
chasse
usufruit (droit d'exploiter)
bois (pour feu ou constr.)
bois (matière)
excès de zèle
cabane en roseaux
méprisant
engraisser
devise
avoir une altercation
fourmis

hisser
bâton
chiffon
sauvages (des forêts)
déchirure, griffure
vers, lombrics

liquider
coup de machette
asséner
soudre, couler
prendre pour un imbécile
être à côté de ses pompes
chairs, lambeaux
mâchoire
estafilade

ici : lames

zarpazo
tigrillo

coup de griffe
El Tigrillo es natural de América Central y América del Sur. Prefiere las zonas de densa vegetación a altas elevaciones, de 600 a 4,300 metros. Es posible que también habite en elevaciones más bajas. Normalmente la madre sólo tiene un cachorro (*petit*), pero pueden llegar a ser hasta tres. El período de gestación es de 74 a 76 días. La longevidad se le estima ser de unos 17 años, en cautiverio se le documenta hasta 20 años. De longitud alcanza de 40 a 55 cm, más la cola de unos 40 cm. Pesa entre 2 y 3.5 kg. Se alimenta de pequeños mamíferos y de aves. El Tigrillo también es conocido por **gato tigre menor**. En francés por **ocelot**.



podriendo < podrir
agacharse
olisquear
ademanas
despojos
meados de gato
hembra
macho
acaso
mear

Página 28

cuentos de vieja
rociar
tragarse
babosada
apuntar
habrían de hacerlo
molesto
pertenencia
tablas
brújula
mochila
escopeta
moteado
una cuarta
hedir

Página 29

asco
cachorros

pourrir, se décomposer
se penchar, s'accroupir
renifler
manières
dépouille
pisse de chat
femelle
mâle
peut-être
compisser

contes de bonnes femmes
asperger
avalor, croire
bêtise
viser
auraient fait
l'air ennuyé, agacé
possession
planches
boussole
sac à dos
fusil
moucheté
largeur d'env. une main
empeter

dégoût
petits (d'une bête)

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

hirió < herir
Hágase el cuadro
salir de cacería
amamantar
estar destetado
enloquecida...
rastrear
el bicho
camada

Página 30

caserío
tomar
poblado
la de perforaciones
infractor
fuera de temporada
jalar
garra
yugular
manar a borbotones
hormiga
mear

Página 31

parte
esclusas
pringado
putear
ingle
triperío
gusanos

Página 32

dardo
proveer de
desdichado
encargo

Página 33

marica
burdel
malecón
noqueado
retozar
esmeraldeña

tersa
deparar
tapa

Página 34

mordiscos
dentelladas
nos las vemos con
Suelta
la Babosa
batida
hambreado
astuto

Página 35

trote
tragar

Página 37

A lo sumo
garrapatear
paladear
plasmear
cuán hermoso
escaso

Página 38

hornilla
techumbre
paja

blesser
imaginez la scène
partir à la chasse
allaïter
être sevré
folle de douleur
suivre à la trace
la bête
portée (de petits)

hameau
rendre
agglomération
= las muchas perforaciones
transgresseur
hors saison
tirer, haler
patte, griffe
jugulaire
jaillir à gros bouillons
fourmi
v. p. 27

rapport
écluses
noirci, sale
envoyer chier
aine
la tripaille
v. p. 25

dard, fléchette
fourmir
malheureux
commande

pédé
bordel
jetée, môle, port
knock-outé
batifoler
originaire de la province côtière de
Esmeraldas
lisse
causer, procurer
couverture (livre)

morsures (insignifiantes)
coups de dent
nous avons affaire à
crache le morceau !
= *el alcalde*
battue
affamé
malin, rusé

ici : travail pénible
avalor

tout au plus
griffonner
savouer
exprimer, façonner
combien beau
rare

réchaud
toiture
paille

deshilachada
sebo
serrano
listada
retratista
ropajes
porfiado
tábano

Página 39

zarcillos
vueltas de cuentas
otavaleña

La más importante comunidad indígena que ha logrado mantener su propia fisonomía económica y social es la de Otavalo. La componen las densas parcialidades o comunidades indígenas de Agato, La Bolsa, Peguche, Quinchuquí y Cotama. También los sectores de la parroquia de Ilumán.

Su característica principal es su gran iniciativa, con ambicioso sentido del comercio y del negocio. Tanto dentro del país como fuera de él, se le conoce con el nombre genérico de «Indio otavaleño». Pero este indio por su singular personalidad, sociólogos extranjeros le han dado el calificativo, muy noble por cierto, de «Aristocracia aborigen de América».



aledaño
testar
rezos
velorio
imprescindible
sobrar
malediciente
Página 40
ensañarse con
embarazarse
aislamiento
yerma
guarisapos
curandero
flujo
fallar
fiestas de San Luis

tirados en el piso
trapiche

al amparo
Página 41
a cambio de

disputados al Perú

padecer
escasas

effilochée
suif
montagnard
rayé
portraitiste
vestidos
disputé
taon

boucles d'oreille
colliers

La más importante comunidad indígena que ha logrado mantener su propia fisonomía económica y social es la de Otavalo. La componen las densas parcialidades o comunidades indígenas de Agato, La Bolsa, Peguche, Quinchuquí y Cotama. También los sectores de la parroquia de Ilumán.

Su característica principal es su gran iniciativa, con ambicioso sentido del comercio y del negocio. Tanto dentro del país como fuera de él, se le conoce con el nombre genérico de «Indio otavaleño». Pero este indio por su singular personalidad, sociólogos extranjeros le han dado el calificativo, muy noble por cierto, de «Aristocracia aborigen de América».

limitrophe, voisin
faire un testament
prières
veillée funèbre
indispensable
être de trop
médissant

s'acharner sur
tomber enceinte
isolement
déserte ; ici : stérile
crapauds
guérisseur
flux
défaillir, échouer, manquer
mayo-junio: fiestas de San Luis
(Luis IX de Francia, 1214-1270) con
bandas, comparsas, aguardiente,
juegos pirotécnicos, etc., en
Otavalo (Imbabura). V. p. 39
en se roulant sur le sol
bouilleur de cru (à partir du sucre
de canne)
à l'abri

en échange de

guerra entre Ecuador y Perú por la frontera, terminada en 1997 (ver documento)
souffrir, subir
le peu de

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

carcajada
pedo

Página 46

papas
cuy
colmillos
asir
equis
muñeca
loncha
tapar

Página 47

a tientas
tambalearse
hinchar
reventar
tiritar
brujo
brebaje
ceniza
sesos
hígado
riñón
botar
atosigar
obsequio

Página 48

atado de dardos

palmotear

jugueterón
escarabajo
candelilla
confundir
claro de selva
tornasolado
contado
yahuasca (ou ayahuasca)
innegable
atuendos

Página 49

extraviarse
Gran Marañoñ

La ciudad de Francisco de Orellana está situada en la confluencia de los ríos Napo y Coca y fue refundada hace 45 años después de una crecida (crue). Históricamente, esta pequeña ciudad lleva el nombre del descubridor del río Amazonas porque se cree que por el sector, Francisco de Orellana, en su expedición, navegó y arribó hasta el gran Marañoñ. Y los indígenas oriundos (natis) de zonas aledañas, los Tagaieris o Sachas, la conocen como Coca, porque antiguamente iban al lugar a realizar sus rituales curativos con las hojas de coca masticadas. Algunos afirman que los primeros colonos la fundaron con ese sobrenombre a finales del siglo XVIII, tras encontrar plantas silvestres en las orillas del río Napo, cerca de donde ahora se asienta la población. Calurosa y llena de colorido, Francisco de Orellana refleja en sus contadas calles llenas de comerciantes la amalgama (diversité) ecuatoriana. Es normal observar otavaleños (v. p. 39) con sus artesanías o a esmeraldeños con su anillo de cocadas; mientras lojanos, orenses y manabitas se confunden en las aceras (trottoirs) de la ciudad a la que llegaron buscando los réditos (intérêts, retombées) del "boom" petrolero. Pero todos ellos constituyen una población colona, pues los nativos decidieron refugiarse en el interior de la selva huyendo de las sociedades petroleras. Ironía del destino, los colonos tampoco se beneficiaron del petróleo y en su mayoría, apenas subsisten con lo poco que producen en sus parcelas o del comercio. (v. carte ci-contre) (<http://www.explored.com.ec/ecuador/orellana.htm>)

expedición civilizadora...

repuesto < reponerse
hermandad de sangre
espesura
delfín
rastrear
boñigas

éclat de rire
pet

patates
sorte de gros cochon d'Inde
(dents) canines
prendre
serpent perroquet, très venimeux
poignet
tranche
couvrir, boucher

à tâtons
chanceler, tituber
enfler
éclater
tremblar, gretlotter
sorcier
breuvage
cendre
cervelle
foie
rein, rognon
expulser
harceler
cadeau

jeu de fléchettes
(au curare !)
battere des mains,
tapoter
joueur, capricieux
scarabée
chaton (plante)
ici : induire en erreur
clairière
chatoyant
rare, compté
psychotria viridis : plante halucinogène
indéniable
tenue (vêtire)

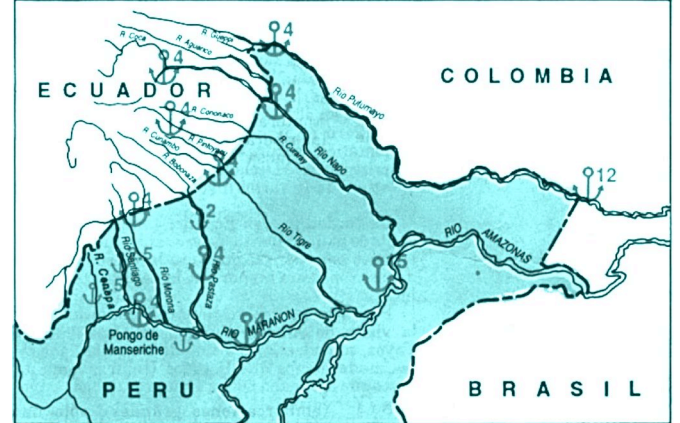


s'égarer

La ciudad de Francisco de Orellana está situada en la confluencia de los ríos Napo y Coca y fue refundada hace 45 años después de una crecida (crue). Históricamente, esta pequeña ciudad lleva el nombre del descubridor del río Amazonas porque se cree que por el sector, Francisco de Orellana, en su expedición, navegó y arribó hasta el gran Marañoñ. Y los indígenas oriundos (natis) de zonas aledañas, los Tagaieris o Sachas, la conocen como Coca, porque antiguamente iban al lugar a realizar sus rituales curativos con las hojas de coca masticadas. Algunos afirman que los primeros colonos la fundaron con ese sobrenombre a finales del siglo XVIII, tras encontrar plantas silvestres en las orillas del río Napo, cerca de donde ahora se asienta la población. Calurosa y llena de colorido, Francisco de Orellana refleja en sus contadas calles llenas de comerciantes la amalgama (diversité) ecuatoriana. Es normal observar otavaleños (v. p. 39) con sus artesanías o a esmeraldeños con su anillo de cocadas; mientras lojanos, orenses y manabitas se confunden en las aceras (trottoirs) de la ciudad a la que llegaron buscando los réditos (intérêts, retombées) del "boom" petrolero. Pero todos ellos constituyen una población colona, pues los nativos decidieron refugiarse en el interior de la selva huyendo de las sociedades petroleras. Ironía del destino, los colonos tampoco se beneficiaron del petróleo y en su mayoría, apenas subsisten con lo poco que producen en sus parcelas o del comercio. (v. carte ci-contre) (<http://www.explored.com.ec/ecuador/orellana.htm>)

sentido irónico... (v. document sur le conflit Perou-Equateur)
remis, guéri
fraternité du sang
(épaisseur) fourré
dauphin
suivre à la trace
bouses, crottes

rodear
silbar



Página 50

certero
hueca
follaje
suero antiofídico
frasco
sapo
desquite
immune
templar
correoso
saber de

Página 51

vuelco
bonanza
← cabezas reducidas
chicha, natema
delineadas
miel de chonta
hormigas añango
precisar de

Página 52

retozar
fogata
trueno
esquivar
hurgar
cargar con

Página 53

extraños
ganadero
maderero
desprovisto
lejanía
estampido

Página 54

volar
dique de contención
desovar
atajo

Página 55

deuda
dar con
nítidas
precisar
desplomarse
no tener más remedio
echársele encima
forcejear
arrebatar
echar mano

cerner, faire le tour de
siffler

avec précision
creuse
feuillage
sérum contre les serpents
flacon
crapaud
revanche
immunisé
tremper, former, adoucir
caoutchouteux, coriace
s'y connaître en

bouleversement, culbute
calme plat, prospérité
coutume des réductions de têtes
div. alcools/halucinogènes
toutes tracées, planifiées
(à base de cœur de palmier)
fourmis marcheuses, très grandes
avoir besoin

v. p. 33
feu, foyer
tonnerre
éviter
fouiller
emporter

ici : étrangers
d'élevage
du bois (> déforestation)
dépourvu
lointain
détonation

ici : faire sauter
digue de retenue
frayer, pondre
raccourci

dette
trouver, rencontrer
nettes, claires
tener que
s'effondrer
n'avoir pas d'autre moyen
se jeter sur lui
se débattre, se démener
arracher, ôter
mettre la main à

Página 56

perdigonada
alarido
brazada
atinar
ultimar
cosido
mueca
espanto
ahuyentar
revoloteo
sin rumbo

volée de plombs
cri
brasse (nage)
trouver
achever
cousu
grimace
frayeur
faire fuir
vol désordonné
sans but, direction

Página 57

desdicha
borrar

malheur
effacer

Página 59

muelle
rehuir
internarse
depredar
talar

débarcadère
fuir, éviter
pénétrer, entrer, s'enfoncer
commettre des déprédations
élaguer, déboiser, déroder

Página 60

aislar
desquitarse
acémila
torpeza
saínos
época de celo
bullicioso
ensañarse con
crías
preñada
estacadas
reses
mantener a raya
selva adentro

isoler, laisser seul
prendre sa revanche, se dédommager
mule, bête de somme
maladresse
v. p. 44
période de rut
bruyant
s'achamer contre
petit (d'animal)
enceinte, portante
empalées
têtes de bétail
tenir à distance
à l'intérieur de la forêt

Página 61

expeler
presenciar
faena
padecimiento
joder
recaudador
escurridizo

exhaler
estar presente
travail, occupation
sufrimiento
faire chier
percepteur
glissant
(qui se défile)
suffrage, vote



sufragio

Página 62

rostro
ponzoñoso
a regañadientes
vinculación

visage
venenoso, nocivo
à contre-cœur
lien

Página 63

aguarse
hinchada

se liquéfier
acte violent des supporters (du Manta FC)

capar
aliciente

castrer
encouragement,
stimulant
prêtre
baptiser
moine



clérigo
bautizar
fraile
talego
sopor
carnada
San Francisco
latrocinio
deleznable

besace, sac
sommeil, torpeur
appât
... de Asis; *hablaba con los animales...*
vol, larcin
détestable

Página 64

a medida que

au fur et à mesure que

enfaticar
gastado empaste
embelesado
comezón

souigner
couverture usée
ravi, ébloui, charmé
démangeaison

Página 65

vedado
pasillos de Julito Jaramillo

prohibido
chansons-valse de J.J.

Julio Alfredo Jaramillo Laurido nació el 1º de Octubre de 1935, en un pequeño departamento en Gómez Rendon y Villavicencio en la ciudad de Guayaquil. El día de su muerte, 9 de Febrero de 1978, la multitud ocupó varias cuadras a la redonda e interrumpió el tráfico, y seguía llegando la gente, y muchos grupos comenzaron a cantar Fatalidad y Nuestro Juramento. Jaramillo es una leyenda y a la hora de calificar a los valores que Ecuador ha tenido a lo largo de esta centuria, sin duda alguna será considerado como el cantante del siglo. (<http://www.ecuaworld.com.ec/ecuamusica/index.htm>)

guayaquileño pobre
tomar taciturno
tábano
zarpar

habitant de Guayaquil pauvre
rendre taciturne
v. p. 38
appareiller, prendre le large

Página 66

acosar
huérfanas
hacerse de
estrujarse la cabeza
amainar
micos
trampa
nudo ciego
guijarros

traquer, poursuivre
orphelines ; privées de
se pourvoir en
se creuser les méninges
faiblir, se calmer
monos
piège, triche
nœud coulant
cailloux

Página 67

sonajero
papayo
asoleado
mecer
fragante
morral
quebrada
avispero
panal
vetear
bejuco
jaula
yahuasca

hochet
papayer (arbre)
exposé au soleil
bercer, secouer
parfumé
gibecière
ravin, ruisseau
nid de guêpes
panal
veiner
liane
cage
v. p. 48

Página 68

mango
riachuelo
hartarse
< guacamayos oro y azul
< loritos shapul

poignée, manche
ruisseau
ici : s'en mettre plein la panse
perroquets royaux
oiseau parler

Página 69

rascar
radicar en
antaño
pernoctar
recinto
herbario

gratter
résider dans
jadis, autrefois
passer la nuit
enceinte
herbier (pour l'école)

Página 70

placentera
pulir
trabalenguas
corolario de mentiras
Edmundo D'Amicis

plaisante
polir, peaufiner
virelangue, *tongue twister*
tas de mensonges

Edmundo D'Amicis nació en Oneglia (Italia) en 1846 y falleció en 1908 en Bordighera. Fue militar, defendiendo a su Patria, escritor y periodista, y alcanzó el éxito con su libro "Corazón", el que en dos meses y medio alcanzó 41 ediciones. En 1896 el número de ediciones llegaba ya a 197, y fue traducido a cuarenta lenguas. Recorrió toda Europa, y plasmó sus experiencias de viajes en libros "España", en 1873; "Holanda",

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

de 1874; "Recuerdos de Londres", también de 1874; "Constantinopoli", publicado en Milán en 1878; y, "Recuerdos de París", en 1879.

Página 71

Por ahí marcha el asunto ≈ C'est ce qu'il cherchait
 hacer quites faire la nique
 cántaro cruche
 mala pata malchance, poisse
 cabrón salaud

Florence Barclay



Florence Louisa Barclay (1862-1921) was an English romance novelist and short story writer. She was born **Florence Louisa Charlesworth** in Limpsfield, Surrey, England, the daughter of the local Anglican rector. One of three girls, she was a sister to Maud Ballington Booth, the Salvation Army leader and co-founder of the Volunteers of America. When Florence was seven years old, the family moved to Limehouse in the London Borough of Tower Hamlets.

In 1881, Florence Charlesworth married the Reverend Charles W. Barclay and honeymooned in the Holy Land where in Shechem they reportedly discovered Jacob's Well, the place where, according to the Gospel of John, Jesus met the woman of Samaria (John 4-5). Florence

Barclay and her husband settled in Hertford Heath, in Hertfordshire where she fulfilled the duties of a rector's wife. The mother of eight children, in her early forties health problems left her bedridden (alitée) for a time and she passed the hours by writing what became her first romance novel titled "*The Wheels of Time*." Her next novel, *The Rosary, a story of undying love*, was published in 1909 and its success would eventually see the book translated into eight languages and made into five motion pictures, also in several different languages. According to the New York Times, the novel was the No.1 bestselling novel of 1910 in the United States. The enduring popularity of the book was such that more than twenty-five years later, Sunday Circle magazine serialized the story and in 1926 the prominent French playwright Alexandre Bisson adapted the book as a three-act play for the Parisian stage. Florence Barclay wrote eleven books in all, including a work of non-fiction. She died in 1921 at the age of fifty-eight. (WIKIPEDIA)

empañarse s'embuer
 no del todo conforme pas entièrement d'accord
 ajeno a contraire à
 pozo puits

Página 73

mecer v. p. 67
 acontecer se dérouler

Ibarra (= vent du soir en basque) est une ville du nord de l'Équateur, capitale de la province de Imbabura. Sa population était de 80'477 habitants en 1990. Elle est située au pied du **volcan Imbabura**, sur la rive gauche de la rivière Tahuando, à environ 72 km au nord-est de la capitale du pays Quito. Ibarra fut fondée en 1606 par les espagnols. De nombreuses églises magnifiques et des bâtiments publics furent érigés, mais un tremblement de terre en détruisit beaucoup en 1868. Le dirigeant Inca Atahualpa est né sur le site de Caranquí à 2 km de là. Aujourd'hui, Ibarra est une ville de marchés attirant de nombreux



touristes. Elle bénéficie d'un climat agréable, comporte des maisons coloniales blanches (qui ont donné à la ville le surnom de «Ville Blanche»), et des rues pavées. L'église de Santa Domingo abrite un musée de peintures. Les marchés se déroulent le samedi, et le festival de la «Fiesta de los Lagos» (*fête du lac*) a lieu le

dernier week-end de Septembre. Le 16 juillet de chaque année voit aussi deux parades très colorées appelées «El Pregón» et «Virgen del Carmen». Les autres attractions de la ville sont les nombreux restaurants locaux, des bars et des discothèques, ainsi qu'un club de parapente réputé.

Página 74

cordero agneau
 ensuciar salir
 asearse faire sa toilette
 lonja tranche
 pasto pâture

requerir

Página 75

bajar
 café cerrero
 callana de fierro
 molido < moler
 panela

chorrito
 hurgar
 lecho
 camarón
 pilote
 no fuera cosa que
 crecida
 tetillas
 fango
 tenaza

Página 76

divisar
 tarro
 ¿Qué demonios...
 desgarrado
 asomados
 gallos de peña

Página 77

alisar
 parca
 naipes
 garrote del rey de bastos
 codiciar

Página 78

lazo
 desteñado
 desangrarse
 hundirse
 salir a flote

Página 79

con ademán de
 función
 arrimarse
 abrirse sendero
 encoger el cogote
 arreciar
 bicho

Página 80

fiambre
 cagarse en los...
 bravuconear
 tieso
 hongo

Página 81

prolijamente
 despejar la mesa
 mullidos cojines
 por añadidura

Página 82

acertado
 ataques de risa
 pecado
 tumbar
 buche

Página 83

arrinconar
 asco
 rasgo
 anegar

exiger

ici : faire passer
 café des collines
 tamis en fer
 moudre
 sucre fait à partir du jus de canne,
 chauffé en mélasse puis refroidi en
 cubes... (très bon!).

giclée, goutte
 v. p. 52
 lit (de la rivière)
 grosse crevette ou écrevisse
 pieu
 au cas où
 crue
 tétons
 boue, vase
 pince, tenaille

distinguer
 pot, bocal
 que diable...
 déchiré, griffé
 dépassant
 sorte de coq de bruyère tropical



lisser
 parque (mitol.) ; destin
 cartes (à jouer)
 équiv. bourg d'atout
 convoiter

corde, lasso
 délavé
 se vider de son sang
 couler, s'enfoncer
 émerger, se remettre à flotter

faisant mine de
 ici : représentation
 ici : s'amarrer
 se frayer un chemin
 rentrer le cou dans les épaules
 redoubler
 bête

viande froide (= cadavre)
 faire dans son froc
 fanfaronner, frimer, plastronner
 raide
 champignon

minutieusement
 débarrasser la table
 moelleux coussins
 par-dessus le marché

juste, bien choisi
 fous rires
 péché
 ici : violer
 lampée

mettre dans un coin
 dégoût
 trait, caractéristique
 inonder

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

socarronamente	sournoisement	despachar	liquider
darse una panzada	s'empiffrer	Para mí que...	D'après moi...
Página 84		tengo muchos años de...	j'ai une longue expérience de...
griterío	vociférations	monte	ici : forêt
acémila	v. p. 60	empavonar	enduire, bleuir (pour ôter l'éclat)
rebuzno	braiment, hi-han	corteza	écorce
lanzar coces	ruer	hebillas	boucles (ceinture)
esquivo	farouche	plateado	argenté
patadas	ruades	Página 92	
pelambre	pelage	hasta el cogote	jusqu'au cou
afincado	établi	lío	histoire, embrouille
mote	sumom	se las saben... todas	ils savent toujours mieux...
Página 85		Página 93	
ensillada	sellée	acampar	camper
jinete	cavaliér	calavera	tête de mort
faenar	dépecer	mondos	propres, nets
partida	ici : expédition	yeso	plâtre
romero	romarin	cabellera pajiza	chevelure blonde
cabeza	ici : chef	leñador	bûcheron
tener ojeriza	garder rancune	cobrizo	cuirvé, mordoré
Página 86		hormiguero	fourmilière
bronca	bagarre, scène, réprimande, savon, ici sans doute : irritation (idem p. 87)	rapar	tondre, raser
	sagesse	costal	sac
sabiduría	piège	Página 94	
trampa	canot plat	herradura	fer à cheval
lancha plana	engourdissant	desabrochar	défaire, dégrafer, déboucler
entumecedor	flatter	afiladas garras	griffes aiguisées
adular	harcelar, presser	Página 95	
atosigar	fier, gonflé à bloc	nubarrones	gros nuages
ufano	empester l'alcool	enlodado	boueux
apestar a trago		patacones	rondelles frites
Página 87		por nuca	par tête de pipe
reír a destajo	rire aux éclats	entre pecho y espalda	sens : « derrière la cravate »
mochila	sac à dos	hojalata	fer blanc
sacar el habla	se mettre à parler	agudizar	aiguiser
como no + subj.	si... ne... pas	dar piedra al machete	aiguiser la machette
volar los huevos	faire sauter les c...	Página 96	
detallar	expliquer	enfundarse	s'emmitoufler
pendejo	andouille	gozar	jouir, prendre plaisir à
Página 88		oxidado	rouillé
mohín de desprecio	moue de mépris	tibiecito	tiède (ironique)
covacha	taudis	huevos	v. p. 18
De ésta que...	celle-ci, tu me la payeras	forrar	recouvrir
Página 89		morral	musette, gibecière
oriundo de	natif de	lona engomada	toile plastifiée
serranos	montagnards	terciadas	en bandouilière
paisano	compatriote	estorbar	gêner
agarrarle tirria a alg.	ne pas pouvoir blairer qu.	chorro	filet, flot, jet
Página 90		tupido	épais, touffu
rurales	ici : agents d'Etat pour l'attribution des terres fluviales	Página 97	
botar	virer, jeter	especies	épices
partir disparado	courir vers	lodazal	bourbier
acampada	étape (sous tente)	abrir brecha...	ouvrir un chemin à la machette
se les arrancó...	...se cassa, se tira	desmochar	émonder, étêter, mutiler,
en pelotas	à poil		découronner
Página 91		de vanguardia	de tête
inmediaciones	aux alentours de	Total, ...	Après tout, ...
Yacuambi	Yacuambi es un cantón en la provincia de Zamora Chinchipe. El origen de su nombre lo debe a la presencia del río Yacuambi, el cual lo atraviesa de norte a sur.	burbujeante	bouillonnant
	Yacuambi es conocido por ser el cantón más septentrional de la provincia y por ser el principal asentamiento humano de la etnia Saraguros en Zamora Chinchipe. Se encuentra rodeado por los cantones Zamora y Yantzaza; y limita con las provincias de Loja, Azuay y Morona Santiago. Toda la actividad humana se realiza en el valle regado por el Río Yacuambi, el cual posee una belleza escénica que radica (réside) en las cordilleras delimitantes con sus bosques nativos no alterados, algunos en proyecto de ser protegidos por su biodiversidad única en el mundo.	jalar	hisser
		sobaco	aisselle
		Página 98	
		hincarse	s'agenouiller
		bicharracos	sales bêtes
		humor de la gran puta	≈ humor de chien
		pendejadas	conneries
		horquilla	épingle
		Página 99	
		ponzoñosa	venimeuse
		bicho	bête

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

trepar
monja
gallera
Página 100
alfombrar
Página 101
fogata
salvajes
encandilar
secundar
acordar los turnos...
adueñarse de
golpe

Página 102
arroyo crecido
ahitos
aprendiz
hedía < hedir
darse un chapuzón
Quiso la suerte
mansas
(aguas) correntosas
untar
ahuyentar
comezón
deslizarse

Página 103
bagre (guacamayo)

grimper
nonne
enclos de coqs

tapisser

feu, brasier
sauvages
aveugler
appuyer
établir les tours de garde
s'emparer de
coup

rivière en crue
repus
apprenti
puer, empester
faire un plongeon
le hasard voulut
calmes
torrents
oindre, enduire
faire fuir
démangeaison
se glisser, se faufiler

très gros poisson, très joueur mais
dangereux...

chorrera
roedores
volverse livianos
sortear

Página 106
camarones
hacer un rodeo
codazos
cojudo
letrina
Apuesto < apostar

Página 107
rastros
hocico
estertor
moteada
jadeo
oso mielero

rigole, écoulement, coulée
rongeurs
se faire léger
éviter

écrevisses
faire un détour
coups de coude
crétin
latrines
parier

trace
museau
râle
mouchetée
halètement
« ours à miel »



atinar
desteñido letrero
puestero
zarpazo

Página 108
estar de bruces
ramitas
faenar
chamuscarse
sartén
colas de iguana
entregarse a
agregar

Página 109
paradero
ganancia
naipes
reponer
fiambre

Página 110
aprestarse a
picapiedras
andar tras
esmeraldas
vaciar el cuerpo
garras
zampar
colmillos
alcanzar a
pegarse la cagada

Página 111
coser
mortaja
arrastrar
bulto

trouver (le mot juste)
écrieteau délavé
marchand
coup de griffe

être étendu à plat ventre
petites branches
pêcher, attraper
flamber
poêle à frire
queues de lézard géant
se mettre à, se mettre en devoir de
ajouter

lieu où se trouve qn.
profit, bénéfice
cartes (de jeu)
rétablir, remplacer
viande froide (cadavre)

s'apprêter à
chercheur d'or
aller après, chercher
émeraudes
faire ses besoins
griffes
ici : planter
canines, crocs
parvenir à
couler son bronze

coudre
linceul
traîner
masse, paquet encombrant



coletazo
partir un espinazo
hartarse
comejenes, etc.
tiebecita < tibia
aclarar

Página 104
destello
enceguedor
botar
manotazo
batir de alas
fétida
Buena la hizo
pernoctar
necedad

Página 105
palabras masticadas
magnitud
plenitud
manada
arrimarse
murciélagos
espantar

coup de queue
briser une colonne vertébrale
ici : manger jusqu'à satiété
divers insectes
bien tiède
ici : se lever l'aube

éclair
aveuglant
virer, jeter
revers de main
battement d'ailes
fétide, puant
Que n'avez-vous pas fait !
passer la nuit
bêtise, stupidité

mots proférés entre les dents
étendue, importance
épanouissement
bande, horde
s'appuyer, se rapprocher
chauves-souris
chasser, épouvanter

Luis Sepúlveda: Un viejo que leía novelas de amor

ciénaga
mecer
rosas de pantano
gorgoteo
adueñarse

Página 112

mas (≠ más)
calentonas
cerrar de sopetón
musitar

Página 113

La de lágrimas...
mullidos cojines
semiacclarado
salpicar
precisar de botes

Página 114

salirse de madre
desaguar
balsa
acotar
piedra pómez
tablón

Página 115

no los saca ni Cristo de...

la van a cortar con eso de...
con sigilo
pisadas
incorporarse
pese a
a ciegas

Página 116

cojudeces
maricas
se las tenía todas en contra
mortecina luz
charco
desacreditarse
envalentonado

Página 117

augmentar
fama
cubrir la espalda
hacer un trato
estorbo
rastrear
parpadear
sensato
tender una trampa
zafarse
dar con
quitárselo de encima

Página 118

recién empezaba
molestar
cruento
ineludible
crías
intuir
ultimar
piedad
duelo
Conforme
aliviado

Página 119

apropiarse del argumento
repasar
carentes

marécage
bercer
nénuphars
gargouillis
s'emparer

mais
vulg. : ...
fermer d'un coup
marmonner

J'en ai chialé toutes les larmes
coussins tendres
à moitié expliqué
saupoudrer
avoir besoin de barques

fam. : déborder
vider sa vessie
radeau
annoter, remarquer
pierre ponce
planche

même Jésus ne vous sortirait pas de
votre jungle
vous allez cesser de...
avec précaution
les pas
se redresser
malgré
à l'aveuglette

conneries
vulg. pour homosexuels
tout était contre elle (la bête)
faible leur
flaque, mare
se discréditer
encouragé

augmenter
réputation
protéger ses arrières
conclure un marché
gêne, obstacle, encouble
dénicher, pister, suivre à la trace
sourciller
sensé
tendre un piège
se dérober, s'esquiver
tomber sur
se débarrasser de lui

il commençait à se demander
déranger, ici : ennuyer, faire mal
cruel
inévitable
petits (de l'ocelot)
pressentir
assassiner
piété, pitié
duel
d'accord
soulagé

renouer le fil (lecture)
répéter
dépourvues

lecho
enloquecida
necio
guarda

Página 120

emboscar
vanidoso
verga parada
pudrir
fardos de pieles
osos hormigueros



nutrias
contrincante
hatos
despreciar

Página 121

anaconda

Por más que le des vueltas
lo dejo blando
solearse
cebo
diosa del agua
revolcarse
azotar
engullir

Página 122

envolver
telaraña
untar
apuntar
se irguió < erguirse
deshollar
entregar
cachorro
dar muestras
moteado
rastreo
cebarse

Página 123

echar una mano
cordillera del Cóndor

eran pocas
estar parejos

Página 124

escupir
emponzoñar
perezosos tanzas
acorralado

lit (rivière)
enragée
stupide
tanière, repaire

embusquer, surprendre
vaniteux, « gonflé »
cran de sûreté mis
pourrir
ballots de peaux, fourrures
tamanoirs

loutres
adversaire
balluchons
mépriser

plus grand serpent constricteur du
monde, évoluant en milieu
aquatique, de couleur verte
Tu as beau y penser
l'a ratatiné
prendre un bain de soleil
appât
déesse de l'eau (anaconda)
se tordre, se rouler
fouetter
engloutir

enrober, envelopper
toile d'araignée
enduire
viser
se dresser
dépouiller, dépiauter
remettre, donner
petit (d'animal)
faire montre
v. ci-dessus
pistage, poursuite d'une trace
se nourrir

donner un coup de main
chaîne andine située entre
l'Equateur et le Pérou
étaient limitées
être à égalité

cracher
corrompre, empoisonner
paresseux (animal)
acculé, traqué

engendradoras de mentiras	qui engendrent le mensonge	derribar	démolir, renverser
Página 125		vistazo	coup d'œil
resquicio	fente, entrebâillement	de vientre rasgado	éventrée
derretir	faire fondre	volcada	retournée
sebo	suif	lonjas	tranches
licuado	liquéfié	Página 132	
visera	visière, pare-soleil	a horcajadas	à califourchon
en pos de	en direction de	lo acometió un sueño...	il fit un rêve étrange
aplantar	aplatir	efectos de la natema	attendre les effets de cet
tallo	tige		halucinogène, aussi appelé
lodo	boue, gadoue		ahuayasca
agazaparse	se tapir, se cacher	acostumbrarse	s'accoutumer
ladera	versant	masajear	masser
Página 126		Página 133	
olvidar	ici : laisser de côté	rauda	rapide, véloce
estampadas	empreintes	valerse de las garras	s'aider de ses griffes
tallos quebrados	tiges cassées	sujetarse	s'agripper
rabo	queue	Página 134	
descuido	négligence	treta	ruse
cercanía	proximité	chorros	jets, filets, ruissellement
menos dotadas	moins dotées, équipées (par la nature)	rasgaduras	déchirures
flaco	maigre	lo meaba	lui pissait dessus
aguacero	averse	desafío	défi
el radio	le rayon	cavar	creuser
de lo recorrido	du chemin parcouru	asentarse	être déposé
lomita	colline	escondite	cache
poniente	ouest	Página 135	
Página 127		garra	patte griffue
en pos de	en direction de	zarpazos	coups de griffe
de otra manera	sinon, autrement	perdigones	plombs
sumirse	se plonger, s'enfoncer	empeine	base du pied
niebla	brouillard	lamer	lécher
impedir	empêcher	saeta moteada	flèche mouchetée
agujas plateadas	aiguilles argentées	mostrando las garras...	toutes griffes et crocs dehors
encandilado	aveuglé	Página 136	
arco iris	arc-en-ciel	alcanzar la cumbre...	atteindre le sommet de son bond
temida	redoutée	gatillos	gâchettes
costados	flancs	quebró el cuerpo...	tordit son corps de côté
superar	dépasser	estremecerse	frémir, trembler
perro pastor	chien berger	cardenal	bleu, hématome
Página 128		asomar	ressortir
parapetarse	s'abriter, se retrancher	gallardía	prestance, hardiesse
rasmilladuras	griffures, petites écorchures	avergonzado	honteux
arenillas	petits mouchérons	envilecido	avili
Página 129		a salvo	en sécurité
empujar	pousser	alimañas	bêtes nuisibles
largarse	« se tirer », « se casser »	arrojar	jetter
desbrozado	débroussaillé	Página 137	
crecida	crue	emputecer	vulg. : prostituer
pendiente	pente	machetazo	coup de machette
helechos	fougères	se echó a andar	se mit à marcher
Página 130		en pos de	en direction de
sigilo	discrétion		
empujón	grand coup, bousculade		
dar volteretas	faire des culbutes		
mareado	ayant le tourmis		
hincarse	se planter		
blandir	brandir		
al amparo	à l'abri de		
hueco	creux		
pegada a	collé à		
muslo	cuisse, ici : arrière-train		
perdigonada	volée de plombs		
tiro de gracia	coup de grâce		
Página 131			
palmotear	tapoter		
párpado	paupière		
nos jodió la vida	nous a tous emmerdés		
entregada a lamentos	s'adonnant à des lamentations		